

ਸਲੋਕ

Slok

Ostatnie Kazanie

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ

Pawan guru pani pita mate dharat mahate.

Powietrze jest guru, woda ojcem, ziemia wielką matką wszystkich.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ

Diwas rat doe daje daja kheilej sagal dzagate.

Dzień i noc to dwie opiekunki, na których podółku igra cały świat.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ

Czangejaja burijaja waczej dharam hadur.

Dobre czyny złe czyny; spis odczytywany jest w obecności Pana Dharmy.

ਕਰਮੀ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ

Karmi apo apni kej nejrej kej dur.

Wedle ich własnych uczynków, niektórzy są przysuwani bliżej, a niektórzy odpychani dalej.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ

Dzinni naam dhijaja gej masakate gal.

Ci co medytowali nad Naam, Imieniem Pana, i odeszli po wysiłku w pocie czoła.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Nanak tej mukh udzelej kejti czuti nal.

O Nanaku, ich twarze promienieją na dworze Pana, i wielu jest zbawionych razem z nimi!

ੴ

Ek Ong Kar

Jeden Bóg Stwórca

ਸਤਿ ਨਾਮੁ

Sat Nam

Prawda Imieniem

ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ

Karta Purkh

Twórcze Uosobienie

ਨਿਰਭਉ

Nirbho

Nieustraszone

ਨਿਰਵੈਰੁ

Nirwer

Niemściwe

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ

Akal Murt

Nieśmiertelne

ਅਜੂਨੀ

Adzjumi

Poza narodzinami i śmiercią

ਸੈਭੰ

Seebang

Samo oświecone

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ

Gur Prasad

Dar od Guru

ੴ

Dzap

Medytuj!

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚ

Aad sacz dźjugad sacz.

Od zarania prawdziwe, przez wieki prawdziwe,

ਰੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

He bi sacz nanak hosi bi sacz.

Tu teraz prawdziwe, O Nanaku!, na zawsze i stale prawdziwe.

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ

Soczej socz na howeji, dzej soczi lakh war.

Myśląc myślą Go nie ogarniasz, nawet rozmyślając sto tysięcy razy.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ

Czupiej czup na howeji, dzej laje raha liw tar.

Milcząc ciszą Go nie osiagasz, nawet w bezgłośnym milującym zatopieniu się głęboko w sobie.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ

Bhukja bhuk na utri, dzej banna purja bhar.

Głodu głodnych nie uśmierzą nawet góry ziemskich bogactw.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ

Siaes siampa lakh hoe ta ik na czaleja nal.

Sprytnych sztuczek sto tysięcy, lecz na koniec ani jedna z nich nie pójdzie z tobą.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ

Kiw sacziara hoie, kiw kure tutej pal.

Jak prawdziwym się stać? Jak zerwać zasłony uludy?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Hukam radzaje czalna, nanak likhja nal.

Rozkaz i wolę Boga wypełniając, głosi Nanak.

(1)

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ

Hukmi howan akar, hukam na kheja dzaj.

Z Jego rozkazu powstają ciała, z rozkazu nie do opisanania.

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ

Dzath pahara dhiradz sumijar.

Niech powściągliwość będzie twoim paleniskiem, a cierpliwość twym kowalem.

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ

Ejharan math wejd hathijar.

Niech zrozumienie będzie kowadłem a duchowa wiedza twoim narzędziem.

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ

Bhao gala agan tap tao.

Lęk Boży twoim miechem, rozdmuchaj płomienie tupa - wewnętrznego żaru ciała.

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ

Bhanda bhao amrit tit dhal.

W tygłu miłości roztop nektar Imienia.

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ

Ghariej szabad saczi taksal.

I wybij Szabd, prawdziwą monetę Słowa Boga.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ

Dzin kao nadar karam tin kar.

To jest karma tych, na których rzucił On swe łaskawe spojrzenie.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

Nanak nadri nadar mihal.

O Nanaku, Miłosierny Pan w swej łasce, wynosi ich i sławi.

(38)

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ

Sacz khand wasej nirankar.

W dziedzinie prawdy przebywa Pan poza formą.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ

Kar kar wejkhaj nadar nihāl.

Stworzywszy swe dzieła, dogląda ich. Swym łaskawym spojrzeniem, obdarza szczęściem.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ

Tithej khand mandal warbhand.

W tej dziedzinie są planety, systemy słoneczne i galaktyki.

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ

Dzej ko katej ta ant na ant.

Jeśli ktoś o nich mówi, nie ma granic, nie ma kresu.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ

Tithej loa loa akar.

Tam są światy nad światami Jego stworzenia.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ

Dziw dziw hukam tiwej tiw kar.

Jak On rozkazuje, tak one istnieją.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ

Wekej wigsej kar wiczar.

On dogląda wszystkiego, i kontemplując swe dzieło raduje się.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰਤਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

Nanak kathna karara sar.

O Nanaku, opisanie tego jest twarde do zgryzienia jak stal.

(37)

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ

Hukmi howan dzii, hukam milej wadijaj.

Z Jego rozkazu powstają dusze, z Jego rozkazu chwala i wielkość.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ

Hukmi utam nich hukam likh duk suk pajaj.

Z Jego rozkazu niektórzy wzniosli, niektórzy niscy, z rozkazu zapisany ból i rozkosz.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ

Ikna hukmi bhaksis, ik hukmi sada bhawaj.

Niektórzy z Jego rozkazu błogosławieni, inni rozkazu błędzą bez celu.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ

Hukmej andar sabh ko, bahar hukam na koe.

Jego rozkazom wszyscy podlegają, nikt przed rozkazem nie ujdzie.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Nanak hukmej dzej budziej, ta homej kehej na koe.

O Nanaku! Kto Jego rozkazy rozumie, ten w egoizm nie popada nigdy.

(2)

ਗਾਵੈ ਕੋ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ

Gawej ko tan howej kisej tan.

Niektórzy opiewają Jego moc, kto ma tę moc?

ਗਾਵੈ ਕੋ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ

Gawej ko dat dzanej nisan.

Niektórzy opiewają Jego dary, znają znaki Jego znamion.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ

Gawej ko gun wadijaja czar.

Niektórzy opiewają Jego cnoty, wspaniałość i piękno.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰ

Gawej ko widija wikham wiczar.

Niektórzy opiewają wiedzę o Nim zyskaną z rozmyślań filozoficznych.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ

Gawej ko sadz karej tan kej.

Niektórzy opiewają, że tworzy ciała i ściera je w proch.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ

Gawej ko dzi lej fir dej.

Niektórzy opiewają, że odbiera życie i znów jego tchnienie daje.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ

Gawej ko dzapej disej dur.

Niektórzy opiewają, że wydaje się tak odległy.

ਗਾਵੈ ਕੋ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ

Gawej ko wekhej hadra hadur.

Niektórzy opiewają, że ogląda nas twarzą w twarz.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ

Katna kathi na awel tot.

Rozprawiających i nauczających o Nim nie brakuje.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ

Kat kat kati koti kot kot.

Kazań i rozpraw dają miliony za milionami.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ

Dejda dej lejdej thak paje.

Wielki Dawca bezustannie obdarza, a otrzymujący nużą się przyjmowaniem.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ

Dzjuga dzjugantar khai khaje.

Przez wieki wieków, jedzący jedzą.

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ

Tithej hor na koji hor.

Nikt inny tam nie przebywa.

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ

Tithej dzod mahabal sur.

Tam są mocarni rycerze, duchowi herosi.

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ

Thin mejh ram rehja bharpur.

Są oni całkowicie spełnieni, przesycony esencją Pana.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ

Tithej sito sita meja maje.

Są tam miriady Sitów, opanowanych i spokojnych w swej majestatycznej glorii.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ

Ta kej rup na katna dziaje.

Ich piękna nie da się opisać.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ

Na ou marej na thagej dziaje.

Ani śmierć ani podstęp nie przychodzi do tych,

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ

Dzin kej ram wasej man majje.

w czyich umysłach Pan przebywa.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ

Tithej bhagat wasej kej loa.

Tam przebywają święci z licznych światów, pełni oddania.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ

Karejh anand saczia man soe.

Radują się, ich umysły są przesycone Prawdziwym Panem.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ

Tithei naad binod kod anand.

Tam strumień dźwięku-naad wibruje, pośród tonów i westchnień błogości.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ

Saram khand ki bani rup.

W królestwie pokory Słowo jest pięknem.

ਤਿਥੈ ਘਾਤਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੁਪੁ

Tithei gharat gharia bahut anup.

Formy o niezrównanym pięknie, tutaj są układane.

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ

Ta kja gala kathija na dzaje.

Tych rzeczy nie da się opisać.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ

Dzej ko kehej piczej paczutaje.

Kto próbuje mówić o tym, pożałuje tej próby.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ

Tithej ghariaj surat mat man budh.

Tu są kształtowane intuicyjna świadomość, intelekt i rozumienie umysłu.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

Tithej gharia sura sidha ki sudh.

Tu są kształtowane świadomość duchowych rycerzy, i siddhów - istot duchowej doskonałości.

(36)

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ

Karam khand ki bani dzor.

W królestwie karmy, Słowo jest mocą.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ

Hukmi hukam czalaje rah.

Rozkazując rozkazami kieruje nas na ścieżkę.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

Nanak wigsej wejparwah.

O Nanaku! Rozkwita wolny od trosk i błogi.

(3)

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ

Saczia sahib saczia naie bhakja bhao apar.

Prawdziwy Pan, prawdziwe Imię, z bezbrzeżną miłością je powtarzaj.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ

Akhej mangej deji deji dat karej datar.

Ludzi błagających „daj nam, daj nam,” obdarza darami Dawca.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ

Pfer kej agei rakhijej dzit disej darbar.

Cóż można by Mu ofiarować, by Jego moc ujrzeć dwór?

ਮੁਹੋ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ

Muho ki bolan bolijej dzit sun dharej pijar.

Jakież słowa wypowiedzieć, by przywołać Jego miłość?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ

Amrit wela sacz nao wadiaji wizar.

Wczesną ambrozyjską godziną prawdziwe Imię wypowiadając, nad Jego wspaniałością rozmyślaj.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪਤਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ

Karmi awej kapraa nadri mokh dular.

Z karmy przeszłych uczynków - szata tego ciała, z Jego łaski - wyzwolenia brama.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

Nanak ejwej dzianijej sabhe apej saczijar.

O Nanaku! Dobrze to poznaj, że Ten Prawdziwy jest wszystkim.

(4)

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ

Thapja na dzaje kita na hoe.

Ustanowić Go się nie da, stworzyć Go nie można.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ

Apej ap nirandzan soe.

On sam jest nieskalany i czysty.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ

Dzin sejwija tin pajeja man.

Jemu służący zyskują honor.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ

Nanak gawja guni nidhan.

O Nanaku, wyśpiewuj skarb doskonałości.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ

Gawiej sunje man rakhiej bhao.

Śpiewaj, i wsłuchuj się i utrzymuj w sercu miłość.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ

Dukh parhar sukh ghar lej dzaje.

Ból odrzucisz, pokój w twój dom zawita.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ

Gurmukh nadang gurmukh wedang gurmukh rehja samaje.

Słowo Guru jest naad-strumieniem dźwięku, słowo Guru wiedzą Wed, słowo Guru przenika wszystko.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾਤਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ

Kejtej brahmej gharat ghariaj rup rang kej wejs.

Tak liczni Brahrowie, tworzący formy piękna, ustrojeni i przybranych w liczne kolory.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ

Kejteja karam bhumi mejr kejtej kejtej dhu updejs.

Tak wiele światów i ziem do pracy nad karmą, tak wiele lekcji do nauczania się.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ

Kejtej ind czand sur kejtej kejtej mandal dejs.

Tak wielu Indrów, księżyców, słońc tak wiele, tak wiele światów i krain.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ

Kejtej sidh budh nath kejtej kejtej dejwi wejs.

Tak wielu sidhów, Buddhów, Nathów - wielkich joginów tak wielu, tak wiele dew rozmaitych.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ

Kejtej dejw danaw mun kejtej kejtej ratan samund.

Tak wielu pół-bogów, demonów, milczących mędrców tak wielu, tak wiele oceanów klejnotów.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ

Kejteja khani kejteja bani kejtej pat narind.

Tak wiele dróg życia, tak wiele języków, tak wiele rodów królewskich.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

Kejteja surti sejwak kejtej nanak ant na ant.

Tak wielu ludzi z intuicją, niesamolubnie pomagających tak wielu. O Nanaku, Jego granice nie mają kresu.

(35)

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ

Gijan khand mejh gijan parczand.

W mądrości dziedzinie, mądrość duchowa króluje niepodzielnie.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ

Saczia ap saczia darbar.

Prawdziwy jest On sam, prawdziwy Jego dwór.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ

Tithej sohan pancz parwan.

Tam w doskonałej gracji i beztróście siedzą samo-wybrani i samo-urzeczywistnieni święci.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ

Nadri karam pawej nisan.

Otrzymują znaki łaski od miłosiernego Pana.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ

Kacz pakaje otej paje.

Dojrzałe i niedojrzałe, dobro i zło tam będzie osądzone.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

Nanak geja dzapej dzaje.

O Nanaku, zobaczysz to gdy wrócisz do domu.

(34)

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ

Dharam khand ka eho dharam.

W Dharmy dziedzinie jest to życie prawe.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ

Gijan khand ka akho karam.

O mądrości duchowej dziedzinie teraz powiemy.

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ

Kejtej pawan pani wejsantar kejtej kan mahejs.

Tak wiele wiatrów, wód i ognia, liczni Krisznowie i Sziwy.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ

Gur isiar gur gorakh brahma gur parbati maje.

Guru Sziwą, Guru Wisznu i Brahmą, Guru Parwati i Lakszmi.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ

Dzej hon dzana akha nahi, kejna kathe na dzaje.

Nawet poznawszy Boga, nie mógłbym Go opisać, nie można Go opisać słowami.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ

Gura ik dej budzaji.

Guru jedno dał mi pojąć.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

Sabna dzija ka ike data so mej wisar na dzaji.

Wszystkich dusz jest tylko jeden dawca; obym nigdy o Nim nie zapomniał.

(5)

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ

Tirat nhawa dzej tis bhawa win bhanej kej nai kari.

Jest mą pielgrzymką do oczyszczającej kąpieli jeśli Mu się podobam.; jeśli Go nie zadawałam, to na cóż obmywanie.

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ

Dzejti sirat upaji wekha win karmaj kej milei leji.

Spoglądałam na wszystkie stworzone istoty: bez karmy dobrych uczynków cóż otrzymają?

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ

Mat wicz ratan dzawahar manik dzej ik gur ki sikh suni.

W umyśle są klejnoty, drogocенności i rubiny, gdy choć raz Guru nauk słuchasz.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ

Gura ik dej budzaji.

Guru jedno dał mi pojąć.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੋ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Sabna dzi ka ike data so mej wisar na dzaje.

Wszystkich dusz jest tylko jeden dawca; obym nigdy o Nim nie zapomnial.

(6)

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਣੀ ਹੋਇ

Dzej dzug czarej ardza hor dasuni hoe.

Gdybys nawet żył przez wieki cztery, lub nawet dziesięć razy dłużej,

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ

Nawa khanda wicz dzanije nal czalej sab koe.

I gdyby nawet znali cię na kontynentach dziewięciu, i wszyscy podązali za tobą;

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ

Czanga naou rakhaje kej dzas kirat dzag lej.

Dobre imię i uznanie, chwala i slawa na całym świecie,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ

Dzej tis nadar na aweji ta wat na puczhej kej.

To gdybys stracił Jego łaskę to nikt nie dbałby o ciebie.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਚੋਸੀ ਚੋਸੁ ਧਰੇ

Kita andar kite kar dosi dos dharej.

Robaka marnego pośród robaków, grzesznika przez grzeszników wzgardzanego.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦ

Nanak nirgun gun karej gunwantija gun dej.

O Nanaku! On niegodnych błogosławi cnotą, i cnotliwych obdarza cnotą.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

Tejha koe na suczehej dze tis gun koj karej.

Nikt nie mógłby nawet sobie wyobrazić takiego, co mógłby Jego obdarzyć cnotą.

(7)

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ

Dzis hath dzor kar wekhej soe.

On sam posiada moc w swych rękach. On dogląda wszystkiego.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

Nanak utam nicz na koe.

O Nanaku, nikt nie jest wzniosły czy niski.

(33)

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ

Rati ruti thiti war.

Noce, dni, tygodnie i pory roku.

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ

Pawan pani agni patal.

Wiatr, woda ogień i eter.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ

Tis wicz dharti thap rakhi dharamsal.

Pośrodku nich On ustanowił ziemię, jako miejsce Dharmy.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ

Tis wicz dzi dzjugat kej rang.

Na niej umieścił różne rodzaje istot.

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ

Tim kej naam anejk anant.

Ich imiona są niepoliczone i nieskończone.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ

Karmi karmi hoe wiczar.

Po swych uczynkach i działaniach będą sądzone.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ

Sun gala akas ki kita aje ris.

Słyszac o eterycznych królestwach, nawet robaki tęsknią za powrotem do domu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

Nanak nadri paiej kuri kurej this.

O Nanaku, z Jego łaski można Go osiągnąć. Falszywych chępcie się jest fałszywe.

(32)

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰ

Akhan dzor czupej na dzor.

By mówić nie ma mocy, by milczeć nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ

Dzor na mangan dejn na dzor.

Nie ma mocy, by żebrać, by dawać nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ

Dzor na dziwan maran na dzor.

Nie ma mocy, by żyć, umrzeć nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰ

Dzor na radz mal man sor.

Nie ma mocy, by władać, z bogactwem i nadzwyczajnymi mocami umysłu.

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ

Dzor na surti gjjan wiczar.

Nie ma mocy, by osiąść intuicyjne zrozumienie, duchową wiedzę i medytację.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰ

Dzor na dzjugti czutej sansar.

Nie ma mocy, by znaleźć drogę ucieczki ze świata sansary.

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ

Sunia sidh pir sur nath.

Ze słuchania - doskonały święty, nauczyciel duchowy, duchowy przewodnik, wielki jogin.

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ

Sunia dharat dhawal akas.

Ze słuchania – ziemia, jej podpora, akaszyjskie niebiosy.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ

Sunia dip loa patal.

Ze słuchania - oceany, krainy światów, eteryczne podświaty.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ

Sunia po na sakej kal.

Ze słuchania –nie może tknąć śmierć.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanak bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

Sunia dukh pap ka nas.

Ze słuchania - ból i grzechy są wymazywane.

(8)

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ

Sunia isziar brahma ind.

Ze słuchania - Sziwa, Brahma i Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ

Sunia mukh salahan mand.

Ze słuchania - nawet zlorzeczający Go wychwalają.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ

Sunia dzog dzjugat tan bed.

Ze sluchania – joga i tajemnice ludzkiego ciała.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ

Sunia sasat simrit wed.

Ze sluchania – cztery księgi, sześć szkół filozoficznych, Wedy.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanak bhagda sada wigas.

Nanaku, oddany zawsze pozostaje w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

Sunia dukh pap ka nas.

Ze sluchania - ból i grzechy są wymazywane.

(9)

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ

Sunia sat santokh gijan.

Ze sluchania - prawda, ukontentowanie, wiedza.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ

Sunia athsath kaj isznaan.

Ze sluchania – oczyszczająca kąpiel w sześćdziesięciu ośmiu miejscach pielgrzymki.

ਸੁਣਿਐ ਪਤਿ ਪਤਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ

Sunia par par pawej man.

Ze sluchania – czytania i recytowania, zyskuje się zaszczyty.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ

Sunia lagej sahejdz dhijan.

Ze sluchania – intuicyjne uchwycenie esencji medytacji.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ

Dzo kacz paja su ejka war.

Cokolwiek do nich włożono, włożono raz na zawsze.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ

Kar kar wekhej sirdzianahar.

Stworzywszy swe dzieło, Pan Stwórca go dogląda.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ

Nanak saczej ki saczi kar.

O Nanaku, prawdziwe jest stworzenie Prawdziwego Pana.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

Ad amil anad anahat dzjug dzjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(31)

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੋ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ

Ejkdu dzibha lakh hoe lakh howej lakh wis.

Gdybym miał sto tysięcy języków, a te mogły być pomnożone przez dwadzieścia,

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੋੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ

Lakh lakhe gera akhiej ejk naam dzagdis.

Setki tysięcy razy powtarzał bym imię tego Jednego, Pana wszechświata.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵਤੀਆ ਚਤੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ

Ejt rah pathe pariya czarijaj hoje ikis.

Na tej drodze do naszego Oblubieńca Pana, wspinamy się po stopniach drabiny i dochodzimy do stopienia się z Nim.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

Ad anil anad anahat dzjug dzjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(29)

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ

Ejka maje dzjugat wijaje tin czelej parwan.

Jedyna Boska Matka poczęła i urodziła trzech uczniów.

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ

Ik sansari ik bandari ik laej diban.

Jeden Stwórca Świata, jeden Żywiciel, i jeden Niszczyciel.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ

Dziw tis bhawej tiwej czalawej dzif howej furman.

On sprawia, że rzeczy dzieją się wedle Jego woli. Taki jest Jego niebiański rozkaz.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ

O wekhej ona nadar na awej bahuta ej widan.

On widzi wszystko, lecz Jego nikt nie widzi. Jakież to cudowne!

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

Ad anil anad anahat dzjug dzjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(30)

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ

Asan loe loe bhandar.

Jego trony są w świecie za światem i Jego spichlerze.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanak bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

Sunia dukh pap ka nas.

Ze sluchania - ból i grzechy są wymazywane.

(10)

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ

Sunia sara guna kej gah.

Ze sluchania - nurkuj w cnót oceanie głęboko.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ

Sunia seikh pir patszah.

Ze sluchania - uczony, przewodnik duchowy i władca.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ

Sunia andej pawej rah.

Ze sluchania – nawet ślepiec znajduje drogę.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ

Sunia hat howej asgah.

Ze sluchania – niedosięgle staje w twoim zasięgu.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanak bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

Sunia dukh pap ka nas.

Ze sluchania - ból i grzechy są wymazywane.

(11)

ਮੰਨੋ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ

Mane ki gat kahi na dzaje.

Stan kogoś Mu wiernego opisać się nie daje.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ

Dzej ko kahej piczhej paczutaje.

Kto próbuje to opisać, będzie tego żałować.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ

Kagad kalam na likhenahar.

Nie ma takiego papieru ani pióra ani pisarza,

ਮੰਨੋ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ

Mane ka bejh karan wiczar.

Który mógłby opisać stan kogoś Mu wiernego.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandzan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

Dzej ko man dzanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(12)

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ

Mane surat howej man budh.

Wiemy Mu - ma intuicyjną świadomą przytomność i zrozumienie.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ

Mane sagal bhawan ki sudh.

Wiemy Mu - zna wszystkie światy i sfery.

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ

Mane mui czota na khaje.

Wiemy Mu - nigdy nie zazna ciosu w twarz.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤ

Aj panti sagal dzamati man dzitej dzag dzit.

Niech braterstwo całego rodzaju ludzkiego będzie najwyższym zakonem joginów; opanuj swój umysł i opanuj świat.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

Ad anil anad anahat dzjug dzjug ejko wejs.

Pierwotnemu, Czystemu Światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i temu samemu.

(28)

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ

Bhugat gijan deja bhandaran ghat ghat wadzej naad.

Duchową wiedzę uczyni swym pokarmem, a współczucie swym asystentem.

W każdym sercu wibruje naad-strumień dźwięku.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ

Ape nath nathi sabh dzia ki ridh sidh awra sad.

On sam jest Najwyższym Mistrzem wszystkiego, bogactwa, siddhi-cudowne moce duchowe i wszelkie zewnętrzne smaki i przyjemności, są wszystkie jak koraliki na nici.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ

Sandzog widzog duje kar czalawej lekhej awei bhag.

Związek i rozdzielenie z Nim, pochodzą z Jego woli. Otrzymujemy to, co zapisane w naszym przeznaczeniu.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się Mu, kłaniam.

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ

Soi soi sada sacz sahib saczia saczi naje.

Prawdziwie prawdziwy, zawsze prawdziwy Pan, i prawdziwe jest Jego Imię.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ

Ej bhi hosi dżaj na dżasi raczna dżin raczaje.

On jest i będzie zawsze. Nie odejdzie, nawet gdy ten wszechświat który On stworzył odejdzie.

ੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ

Rangi rangi bhati kar kar dżinsi majia dżin upaje.

On stworzył świat różnych barw, rodzajów istot i rozmaitości maji.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ

Kar kar wejke kita apna dżiw tis dhi wadijaje.

Stworzywszy swe stworzenie, On sam go dogląda, w swej wielkości.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ

Dzo tis bhawej soi karsi hukam na karna dżaje.

Czyni to, co Mu się podoba, rozkazać Mu nikt nie może niczego.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

So patsaho saha patisahib nanak rehen radżaje.

Jest królem, królem królów, Najwyższym Mistrzem królów, Nanak jest posłuszny Jego woli.

(27)

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਤੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੁਤਿ

Munda santokh saram pat dzioli dhijan ki karej bibhut.

Uczyni zadowolenie swymi kolczykami, pokorę swą miską zebraczą, a medytację popiołem którym posypujesz swe ciało.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ

Khinta kal kuari kaja dziugat danda partit.

Niech pamięć o śmierci będzie polatanym okryciem, które nosisz, niech czystość dziewicy będzie twą ścieżką na świecie, i niech wiara w Pana będzie twoim kijem podróży.

ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ

Mane dżam kej sath na dżaje.

Wierny Mu - nie musi iść za posłańcem śmierci.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandżan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

Dżej ko man dżanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(13)

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ

Mane marag thak na paje.

Wierny Mu - na ścieżce przeszkód nie spotka.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ

Mane pat sijo pargat dżaje.

Wierny Mu - odchodzi z honorem i sławą.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ

Mane mag na czalej panth.

Wierny Mu – nie idzie za pustymi religijnymi rytuałami.

ਮੰਨੈ ਧਰਮੁ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ

Mane dharam seji sanbandh.

Wierny Mu – z Dharmą mocno związany.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandżan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

Dzej ko man dzanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(14)

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ

Mane pawej mokh dular.

Wierny Mu – znajduje wyzwolenia wrota.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ

Mane parwarej sadhar.

Wierny Mu – podnosi i odkupuje swych krewnych.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ

Mane tare tarej gur sikh.

Wierny Mu – przeprowa się pociągając za sobą Guru uczniów.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ

Mane nanak bhawej na bhikh.

Wierny Mu – O Nanaku! Nie błąka się żebrząc.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandzan hoe.

Takie jest Imię Nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

Dzej ko man dzanej man koe.

Tylko wierny Mu poznaje taki stan umysłu.

(15)

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ

Pancz parwan pancz pardhan.

Wybrani są przyjęci wybrani są potwierdzeni.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ

Gawan dzati sati santokhi gawej wir kararej.

Śpiewają żyjący w czystości, fanatycy, ci co przyjmują wszystko w pokoju, śpiewają nieustraszeni rycerze.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪਤਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ

Gawan pandit paran rakhisar dzug dzug wejda nalej.

Śpiewają Pandici- uczeni recytujący Wedy, z najwyższymi mędrkami wszystkich epok.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛੁ ਪਇਆਲੇ

Gawej mohanija man mohan surga macz pejalej.

Śpiewają mohinie -fascynujące serafinki niewołące serca w tym świecie, w raju i w podświecie podświadomości.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ

Gawan ratan upajej tejrej athsath tirath nalej.

Śpiewają niebiańskie klejnoty stworzone przez Ciebie, i sześćdziesiąt osiem świętych miejsc pielgrzymki.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰ

Gawej dzodh mahabal sura gawej khani czarej.

Śpiewają dzielni i mocarni rycerze, śpiewają duchowi herosi i cztery źródła stworzenia.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ

Gawej khand mandal warbhanda kar kar rakhej dharej.

Śpiewają planety, układy słoneczne i galaktyki, stworzone i ułożone Twoją ręką.

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੋ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲ

Sej thud no gawej dzjo thudh bhawan ratej tejrej bhagat rasalej.

Tylko ci śpiewają, co podobają się Twej woli. Tobie oddani, przesyleni nektarem Twej esencji.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ

Hor kejte gawan sej mej czit na awan nanak kija wiczarej.

Tak wielu więcej śpiewa, którzy nie przychodzą na myśl. O Nanaku, jakże bym ich wszystkich rozważyl?

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ

So dar kejha so ghar kejha dzit bejh sarab smalej.

Gdzie ta brama, gdzie to domostwo, w którym siedzisz i troszczysz się o wszystko?

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ

Wadziej naad aneik asankha ketej wawanharej.

Wibruje tam strumień dźwięku-naad, niezliczeni muzycy grają na wszelkich instrumentach.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ

Ketey raag pari sio kehian ketey gawanharej.

Tak wiele rag tak wielu muzyków śpiewa tam.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ

Gawej tuhno paon pani beisantar gawej radza dharam dularaj.

Śpiewa praniczny wiatr, woda i ogień, śpiewa Sędzia Dharmy u Twych drzwi.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ

Gawej czit gupat likh dzanej likh likh dharam wiczarej.

Śpiewają Czitr i Gupt, aniołowie świadomości i podświadomości spisujący czyny, śpiewa Sędzia Dharmy osądzający te zapiski.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ

Gawej iszar brahma dejwi sohan sada sawarej.

Śpiewa Sziwa, Brahma i Bogini Piękności, zawsze zdobna.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ

Gawej ind indasan bejta dejwatija dar nalej.

Śpiewa Indra siedzący na swym tronie z bóstwami u Twych drzwi.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ

Gawej sidh samadhi andar gawan sadh wiczarej.

Śpiewają siddhowie w samadhi, śpiewają sadhu w kontemplacji.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨ

Panczej pawej dargej man.

Wybrani - są uhonorowani na dworze Pana.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨ

Panczej sohej dar radzan.

Wybrani - zachwycają na dworach królów.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ

Pancza ka gur ek dhijan.

Wybrani - nad Guru bez rozproszenia medytują.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ

Dzej ko kehej karej wiczar.

Bez względu jak bardzo ktoś to próbuje wytłumaczyć i opisać,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰ

Kartej kaj karnej nahi sumar.

Czynów Stwórcy nie da się zsumować.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ

Dhaul dharam dejia ka put.

Mityczny byk jest Dharmą, synem współczucia;

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ

Santokh thap rakhija dzin sut.

Cierpliwie utrzymuje ziemię w jej miejscu.

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰ

Dzej ko budzej howej saczijar.

Kto to pojmuje, staje się prawdziwym,

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ

Dhawlej uper kejta bhar.

Na byku jakż to ogromny ciężar.

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰ

Dharti hor parej hor hor.

Tak wiele światów poza tym – jakże bardzo wiele.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ

Tis tej bhar talej kawan dzor.

Podpiera ich ciężar, utrzymuje je jakaż moc,?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ

Dzija dzat ranga kej naw.

Nazwy i barwy rozmaitych gatunków istot.

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ

Sabna likhja wuri kalam.

Wszystkie zapisało wiecznie piszące pióro Boga.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ

Ej lika likh dzanej koe.

Kto wie jak napisać taki opis?

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ

Lejkha likhja keta hoe.

Jakże ogromnego wymagałoby to zwoju?

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ

Kejta tan sutaleho rup.

Jakaż moc! Fascynujące piękno!

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੋਣੁ ਕੂਤ

Kejti dat dzanej kon kut.

Jakież dary! Któżby znał ich wielkość?

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ

Kejtej akhei akhan paje.

Wielu mówi i próbuje Go opisać.

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ

Kejtej kai kai uth uth dzaje.

Wielu mówiło, mówiło, a potem wstało i odjechało.

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ

Etej kitej hor karej.

Gdyby miał stworzyć nawet jeszcze raz tak wielu,

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ

Ta akh na sakej keji kej.

To nawet wtedy nie mogliby Go oni opisać.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ

Dzejwed bhawej tejwed hoe.

On jest tak wielki jak On chce być.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ

Nanak dzanej saczia soe.

O Nanaku, Prawdziwy Pan wie.

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾਤ

Dzej ko akhej bolwigar.

Jeśli ktoś uzurpuje sobie opisanie Boga,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

Ta likhja sir gawara gawar.

Winien być znany jako największy głupiec wśród głupców.

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ

Akh akh rehej liw laje.

Mów, mów o Nim, i pozostawaj pochłonięty w Jego miłości.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ

Akhei wejd path puran.

Mówią Wedy i mówią Purany.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ

Akhei parej karej wakhijan.

Mówią uczeni i rozprawiają.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ

Akhei brahmej akhei ind.

Mówi Brahma, mówi Indra.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ

Akhei gopi tej gowind.

Mówią Gopi i Kriszna.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ

Akhei iszar akhei sidh.

Mówi Sziwa, mówią siddhowie

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ

Akhei ketej kitej budh.

Mówią liczni stworzeni Buddhowie.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ

Akhei danaw akhei dejw.

Mówią demony, mówią dewy.

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ

Akhei sur nar mun dzan sejw.

Mówią duchowi rycerze, niebiańskie istoty, milczący święci, pokorni i służący.

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਓ

Kita pasao ejko kawao.

Przestwór wszechświata jednym słowem stworzyłeś.

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ

Tis tej holej lakh darijalo.

Zaczęło rzek sto tysięcy płynąć.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰ

Kudrat kawan kaha wiczar.

Twoją twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na dzawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę choć raz być

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Dzo tud bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(16)

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਓ

Asankh dzap asankh bhao.

Niezliczone medytacje, niezliczona miłość.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਓ

Asankh pudza asankh tap tao.

Niezliczone sposoby czczenia, niezliczone surowe praktyki.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ

Asankh grant mukh wejd path.

Niezliczone pisma, rytualne Wed recytacje.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਿ ਉਦਾਸ

Asankh dzog man rehej udas.

Niezliczeni jogini, o umysłach do świata nieprzywiązanych.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ

Asankh bhagat gun gijan wiczar.

Niezliczeni wyznawcy, cnoty i mądrość kontemplujący.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ

Asankh sati asankh datar.

Niezliczeni święci, niezliczeni darczyńcy.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ

Asankh sur muh bhakh sar.

Niezliczeni duchowi wojownicy, zjadający stal.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ

Asankh mon liw laje tar.

Niezliczeni milczący święci, wibrujący strunę Jego miłości.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰ

Kudrat kawan kaha wiczar.

Twą twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na dzawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę choć raz być

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Dzo tud bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ

Amul gun amul wapar.

Bezcenne Jego cnoty, bezcenne Jego zabiegi.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ

Amul wapariej amul bhandar.

Bezcenni Jego słudzy, bezcenne Jego skarby.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ

Amul awej amul lej dzaje.

Bezcenni przychodzący do Niego, bezcenni nabywający od Niego.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ

Amul bhai amulla samaje.

Bezcenna miłość do Niego, bezcenne zatopienie się w Nim.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ

Amul dharam amul diban.

Bezcenna Dharma, bezcenny Sąd Boży.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ

Amul tul amul parwan.

Bezcenne miary, bezcenne wagi.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ

Amul bakszisz amul nisan.

Bezcenne Jego błogosławieństwa, bezcenne Jego insygnia..

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ

Amul karam amul furman.

Bezcenne Jego miłosierdzie, bezcenne rozkazy.

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ

Amullo amul akhja na dzaje.

Bezcenne, bezcenne nie do wyrażenia!

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ

Hor akh na sakej koe.

Nikt inny nie ma tu nic do powiedzenia.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਖਾਇ

Dzej ko khajek akhan paje.

Gdyby jakiś głupiec próbował to sobie uzurpować,

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ

O dzanej dzejtja muh khaje.

Dostanie nauczkę, i odczuje skutki swej głupoty.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ

Apej dzanej apej dej.

On wie, On daje.

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੋਈ ਕੋਇ

Akhej sej bhej keji kej.

Niewielu, bardzo niewielu to przyznaje.

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ

Dzis no baksej sifaf salah.

Kto jest błogosławiony śpiewaniem pochwał Pana,

ਨਾਨਕ ਖਾਤਿਸਾਹੀ ਖਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

Nanak patszahi patszah.

O Nanaku, jest królem królów.

(25)

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(17)

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ

Asankh murakh andh ghor.

Niezliczeni głupcy, niewiedzą zaślepieni.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ

Asankh czor haramkhor.

Niezliczeni złodzieje i sprzeniewiercy.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ

Asankh amar kar dzaje dzor.

Niezliczeni narzucający swą wolę siłą.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ

Asankh galwad hatija kamaje.

Niezliczeni mordercy i bezlitośni zabójcy

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ

Asankh papi pap kar dzaje.

Niezliczeni grzesznicy, grzeszący nieustannie.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ

Asankh kurijar kurej firae.

Niezliczeni łgarze, w swych łgarstwach się błakający.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ

Asankh malecz mal bhakh khaje.

Niezliczeni nieszczęśnicy, żywiący się plugastwem.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ

Asankh nindak sir karej bhar.

Niezliczeni oszczercy, dźwigający brzemię swych głupich błędów.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ

Nanak nicz kahej wiczar.

Nanak opisuje stan tych podłych,

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na dzawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę choć raz być

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Dzo tud bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(18)

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ

Asankh naw asankh thaw.

Niezliczone imiona, niezliczone miejsca.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ

Agam agam asankh loa.

Niedostępne i nieprzemierzone, niezliczone niebiańskie krainy.

ਅਸੰਖ ਕਰਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ

Asank kahej sir bhar hoe.

Niezliczone – już nawet tak je zwać to brzemię dźwigać.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ

Wada data til na tamaje.

Wielki darczyńca niczego nie skąpi.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ

Kejtej mangej dzod apar.

Wielu herosów błaga u bram nieskończonego Pana.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰ

Kejteja ganat nahi wiczar.

Wielu kontempluje i trwa w Nim, nie do zliczenia.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ

Ketej kap tutej wikar.

Wielu czeźnie na śmierć w swej nieprawości.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਖਾਹਿ

Kejtej lej lej mukar paje.

Wielu wciąż bierze i bierze, a potem nie przyznaje tego.

ਕੇਤੇ ਮੁਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ

Kejtej murk khaji khaje.

Wielu głupców zajada się i zajada.

ਕੇਤਿਆ ਦੁਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ

Kejteja dukh bhukh sad mar.

Wielu doznaje bólu, braku i nieustannych zniewag.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ

Ejhe bhe dat teri datar.

Nawet te są Twymi darami, o wielki darczyńco!.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਵੈ ਹੋਇ

Band khalasi bhanej hoe.

Wolność od więzów przychodzi jedynie z Twojej woli.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ

Bahuta kheja bahuta hoe.

Im więcej o nich mówić, tym więcej jeszcze pozostaje do powiedzenia.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਉਚਾ ਥਾਉ

Wada sahib ucza thao.

Wspaniały Pan, wysoki Jego niebiański dom.

ਉਚੇ ਉਪਰਿ ਉਚਾ ਨਾਉ

Uczej upar ucza nao.

Najwyższy z najwyższych, nad wszystko jest Jego Imię.

ਏਵਡੁ ਉਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ

Ejwed ucza howej koe.

Tylko ten tak wielki i wysoki jak Bóg,

ਤਿਸੁ ਉਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ

Tis uczej ko dzanej soe.

Poznałby Jego wzniosły i podniosły stan.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ

Dzejwed ap dzanej ap ap.

Tylko On sam jest tak wielki, tylko On sam zna siebie samego.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

Nanak nadri karmi dat.

O Nanaku, On łaskawym spojrzeniem błogosławieństwami obdarza.

(24)

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ

Bahuta karam likhja na dzaje.

Jego błogosławieństwa są nie do opisania.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ

Akhri naam akhri salah.

Ze Słowa - Naam, ze Słowa - pochwała Ciebie.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ

Akhri gijan git gun gah.

Ze Słowa - mądrość, śpiewy cnót Twojej glorii.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ

Akhri likhan bolan ban.

Ze Słowa - pisane i mówione słowa i hymny.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ

Akhra sir sandzog wejkan.

Ze Słowa - brzemię zapisane na naszym czole.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ

Dzin ejh likhej tis sir naje.

Ten, co pisze przeznaczenie - takiego brzemienia na swoim czole nie ma.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ

Dzif furmaje tiw tiw paje.

Jak on rozkazuje, tak my otrzymujemy.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ

Dzejta kita tejta nało.

Stworzony wszechświat jest przejawem Twego Imienia.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ

Win nawej nahi ko thao.

Bez Twego Imienia nie ma żadnego miejsca.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ

Kudrat kawan kaha wiczar.

Twą twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na dzawa ejko war.

Godną Ciebie ofiarą nie mogę być choć raz.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Dzo tud bhawej saji bhali kar.

Co się Tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂੰ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

Tu sada salamat nirankar.

Ty, Wieczny i poza formą.

(19)

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ

Bharijaj hath per tan dej.

Jeśli ręce, stopy i ciało są brudne,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ

Pani dhotej utras khej.

Woda może zmyć ten brud.

ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ

Mut paliti kapar hoe.

Gdy strój zabrudzi i splami uryna,

ਦੇ ਸਾਬੁਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ

Dej sabun laj oho dhoe.

Mydło go wypierze do czysta.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ

Bharijaj mat papa kei sang.

Lecz gdy umysł splamiony i grzechem zabrudzony.

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

Ant na sifti kejhan na ant.

Niezliczone Jego pochwały, ci, co je wypowiadają niezliczeni.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

Ant na karnej dejn na ant.

Niezliczone są Jego czyny, dary niezliczone.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

Ant na wejghan sunan na ant.

Nieskończony Jego wzrok, słuch nieskończony.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ

Ant na dzapej kija man mant.

Niepostrzegalne Jego granice, co jest Tajemnicą Jego umysłu?

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ

Ant na dzapej kita akar.

Nie da się dostrzec granic stworzonego wszechświata.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ

Ant na dzapej parawar.

Jego granic tu i poza nie da się dostrzec.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ

Ant karan ketej billae.

Wielu zmaga się by poznać Jego granice.

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ

Ta kej ant na paje dzae.

Lecz Jego granic nie da się znaleźć.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ

Ejh ant na dzanej koe.

Nikt nie może poznać tych granic.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸਲੁ ਇਕੁ ਧਾਤ

Saihas atharej kahen katejba asulu ike dat.

Pisma mówią, że jest 18.000 światów, lecz w rzeczywistości jest jedynie jeden wszechświat.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ

Lejkha hoe ta likhijej lekhej hoe winas.

Gdybyś próbował to opisać, z pewnością doszedłbyś swego kresu, zanim byś to skończył.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

Nanak wada akhijej apej džanej ap.

Nanaku, zwij go wielkim, On sam zna Siebie samego.

(22)

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ

Salahi salah ejti surat na pajja.

Chwalący chwala, lecz intuicyjnego pojmowania nie osiągają.

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ

Nadija etej wah pawej samund na džanej.

Strumienie i rzeki wpadające do oceanu, jego ogromu nie znają.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ

Samund sah sultan giria sejti mal dhan.

Nawet królowie i cesarze, władający górami bogactw i oceanami dóbr,

ਕੀਤੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

Kiri tul na howeni dzej tis manho na wisrej.

Nawet nie równają się mrówce, która nie zapomina o Bogu.

(23)

ਓਹੁ ਧੋਧੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ

Oho dhopej nawej kej rang.

Może go oczyścić jedynie miłość Imienia.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ

Puni papi akhan naje.

Cnota i zło nie płyną ze słów.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ

Kar kar karna likh lej džao.

Czyni powtarzane coraz to na nowo, wyryte są w duszy.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ

Apej bidz apej hi khao.

Co zasiałeś, to zbierasz.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

Nanak hukmi awho džao.

O Nanaku! Z rozkazu odradzamy się przychodząc i odchodząc.

(20)

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ

Tireth tap deja dat dan.

Pielgrzymki, surowa dyscyplina, współczucie i dobroczynność,

ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ

Dzej ko pawej til ka man.

Same z siebie, dają jedynie krztynę zasługi.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਓ

Sunia manja man kita bhao.

Słuchanie, przyjmowanie z umysłu pokorą i miłością,

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਓ

Antargat tirath mal nao.

W uświęconym głęboko wewnątrz sanktuarium oczyszcza cię Imieniem.,

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ

Sabh gun tejrej mej nahi koe.

Wszystkie cnoty są Twoje, swych nie mam żadnych.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ

Win gun kitej bhagat na hoe.

Bez cnoty, z oddaniem czci Umiłowanego nie można.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ

Suast ath bani brahmao.

Skłaniam się przez Panem Świata, przed Jego Słowem, przed Brahłą Stwórcą.

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਓ

Sat sohan sada man czao.

On jest piękny, prawdziwy i wiecznie radosny.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰ

Kawan su wela wakhat kawan kawan thit kawan war.

W jakiej godzinie, w jakiej chwili, w którym dniu miesiąca, w którym dniu tygodnia?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ

Kawan si ruti maho kawan džit hoa akar.

W ktorej porze roku, w miesiącu którym, został stworzony wszechświat?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ

Wej na paija pandati dze howej lek puran.

Nie mogą odkryć tego czasu Pandici- uczeni, nawet jeśli jest to zapisane w Puranach.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ

Wakat na pajo kadija dzej likhan lekh kuran.

Nie wiedzą tego też Kuazi, którzy studiują Koran.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ

Thite war na dzogi dzanej rut maho na koe.

Dnia i daty jogini nie znają, ani miesiąca czy pory roku.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ

Dza karta sirti ko sadzej apej dzanej soe.

Stwórca, który stworzył to stworzenie – jedynie On sam to wie.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ

Kiw kar akha kiw salahi kio warni kiw dziana.

Jakże możemy mówić o Nim? Jakże możemy Go wychwalać? Jakże Go opisać? Jakże Go poznać?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ

Nanak akhan sabh ko akhei ik du ik siana.

O Nanaku, wszyscy rozprawiają o Nim, każdy mądrzejszy od innych.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ

Wada sahib wadi nai kita dza ka howei.

Mistrz jest wspaniały, wspaniale Jego Imię, a cokolwiek się wydarza, jest wedle Jego woli.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

Nanak dzej ko apo dzanej agei gija na sohei.

O Nanaku, kto uważa że wie wszystko, ten nie będzie ozdobiony w następnym świecie.

(21)

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ

Patala patal lakh agasa agas.

Eteryczne podświaty pod eterycznymi podświatami, sto tysięcy światów niebiańskich nad nimi.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ

Orak orak bhal thakej wejd kahen ike wat.

Możesz szukać i szukać ich wszystkich głoszą Wedy, aż się znużysz.